

**РАЗВИТИЕ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ЧЕРЕЗ ЧТЕНИЕ ГАЗЕТ**

В. Е. Храброва

**DEVELOPING CRITICAL THINKING THROUGH READING NEWS ARTICLES
IN ENGLISH LANGUAGE CLASSES**

V. E. Khrabrova

В статье приводятся основные принципы организации работы над английским газетным материалом, требования, предъявляемые к студентам, критерии оценивания, а также примеры практических занятий для формирования критического мировоззрения. Теоретический обзор точек зрения зарубежных лингвистов и психологов по рассматриваемому вопросу дает нам право утверждать, что обширное знание и глубокомыслие студентов, участие в дискуссиях и дебатах на занятиях играют решающую роль в формировании их критической жизненной позиции.

The paper deals with critical thinking development through reading authentic news articles in English classes. Teachers all over the world are trying to incorporate critical thinking skills into the learning process so as to raise their students as independent critical thinkers. The paper is firstly aimed at presenting a generalized theoretical view of the problem in consideration: background information, some approaches to defining critical thinking, principles of developing this human ability in English classes, etc. Secondly, there are several methodological guidelines for organizing various types of practical activities.

Ключевые слова: критическое мышление, аналитическое чтение, структура газеты, авторская интенция, критическая языковая осведомленность, критический дискурсивный анализ, принципы критического мышления, аргументация.

Keywords: critical thinking, critical reading, newspaper structure, the author's intention, critical language awareness, critical discourse analysis, principles of critical thinking, reasoning.

Каким образом критическое мышление соотносится с учебным процессом и насколько важна его роль в современном обществе? Реальность показывает, что критическую грамотность и критическое мышление сложно инкорпорировать в процесс изучения английского языка как иностранного, так как это зачастую превосходит возможности студентов. Дайана Халперн в своей книге «Психология критического мышления» приводит данные тестов, показывающих, что «лишь 25 % студентов-первокурсников обладают навыками, необходимыми для логического мышления. Задача овладения навыками критического мышления была признана первоочередной во многих странах мира» [1]. На сегодняшний день мы можем констатировать тот факт, что этой проблеме не уделяется должного внимания на языковых занятиях не только в нашей стране, но и во всем мире, о чем свидетельствуют многочисленные эксперименты и исследования [4]. Выявлено, что интерпретация текстов сводится к пересказу, описанию несущественных деталей, а ключевые моменты содержания не упоминаются студентами по причине непонимания смысла, а также из-за неспособности отличить главное от второстепенного. Назовем некоторые причины, объясняющие существование данной проблемы. Во-первых, при обучении аналитическому чтению на английском языке первоочередное внимание уделяется объяснению лексико-грамматических тонкостей текста, а не обучению понимания. Во-вторых, преподавателям в условиях интенсивных и насыщенных учебных программ не хватает времени и самоотдачи на обучение студентов соответствующим навыкам. В-третьих, сами преподаватели не имеют большого опыта и достаточного уровня подготовки для выработки навыков критического мышления у студентов. Деннис Хейес, профессор университета в Дерби, высказывает не-

обычную и спорную точку зрения о формировании критического мышления у студентов. Он, в частности, пишет, что «нельзя научить других людей критическому мышлению, если преподаватели сами не научены этому» [8]. У преподавателей должен быть особый «критический дух», что встречается не часто, так как это своего рода талант. Дебаты, беседы и дискуссии, проводимые на высоком, «сократовском» уровне, основанные на обширном знании – это то, чего не достает в нашем мире. Именно они учат мыслить критически. С другой стороны, Хейес утверждает, что «быть критически настроенным не является навыком, поэтому научить этому невозможно, если только вы не Сократ. Сегодня стать истинно критически думающим человеком сложно, потому что многие люди ошибочно считают себя СОКРАТАМИ, забывая при этом, что Сократ всю жизнь был в непрерывном поиске знаний, что не свойственно большинству людей в наше время» [8].

Целью данной статьи является дать краткий обзор некоторых вопросов относительно критического мышления на занятиях по английскому языку, таким как: актуальность, важность и неоднозначность темы в современном мире, рассмотрение дефиниций этого важного понятия, элементы, которые лежат в основе формирования критического мышления, его принципы, ряд других теоретических моментов, а также практические вопросы, касающиеся методики формирования критического мышления у студентов через чтение газет на английском языке в ходе практических занятий разного вида, приучающих студентов анализировать газетный текст в устной и письменной форме, следуя определенному плану действий, пытаясь понять замысел автора, а также сделать аргументированные выводы и представить свою собственную точку зрения.

Так устроено, что в нашем мире люди пытаются материализовать свои желания, при этом язык является мощным инструментом, который используется как оружие для достижения целей и желаний. В частности, с помощью языка передают информацию, навязывают нам идеологическую пропаганду, культуру и обычаи, чуждые нам. Разумеется, с этим в первую очередь сталкиваются те, кто владеет иностранными языками. Язык и дискурсивный конструкт регулируют и контролируют знания, а также социальные взаимоотношения [12]. Текст, как письменный, так и устный, представляет собой многомерную структуру и напоминает слоистую древесину, так как содержит синтаксические, лексические, грамматические, морфологические, фонологические и семантические элементы. Между тем, понимание структуры текста не всегда ведет к пониманию смысла. Самым важным является выяснить мировоззрение автора, историческую и социокультурную подоплеку текста. В самом деле, понимание смысла написанного заключается не в самом тексте, а в комплексном взаимодействии между авторской интенцией и способностью читателя декодировать ее [5].

Студенты, изучающие английский язык как иностранный, поглощают новые знания и привносят их в свою культуру. В таком случае хорошая языковая подготовка и критическое мышление позволяют понять латентный смысл полученной информации, избежать навязывания чуждых идей или отвергнуть их. Сейчас за рубежом широко пропагандируется методика критического дискурсивного анализа в обучении, которая дает возможность повысить уровень критического языкового мышления студентов. Методика направлена на развитие способности исследования окружающего мира, формирования критических суждений и поиска путей изменения хода событий. Критический дискурсивный анализ предлагает новый революционный подход к языку и его преподаванию. Существует выражение «язык в действии», а это означает, что его использование иногда является неоднозначным и проблематичным, отражающим социальные и идеологические процессы и оказывающим влияние на эти процессы [4]. Согласно критическому дискурсивному анализу текст изучается осмысленно, с учетом языкового окружения. Три аспекта лежат в основе анализа коммуникативного события: текст, дискурсивная практика, социально-культурная практика. В отличие от критического дискурсивного анализа, критическая языковая осведомленность является умственной и интернальной способностью, которая развивается постепенно у мотивированных студентов, заинтересованных в том, чтобы самостоятельно «открыть» язык для себя [4]. Другими словами, мы можем назвать этот подход самообразованием.

Развивая и воспитывая студента как личность, способную критически оценить свою работу, анализировать мысли других авторов, мы всегда задаем себе вопрос, что такое критическое мышление. Безусловно, это сложный концепт в силу того, что люди по-разному воспринимают информацию в условиях существования межкультурных и межнациональных различий, особенностей логики, мышления и др., поэтому одни и те же факты или события рассматриваются с разных позиций, а выводы бывают противоположными.

Несмотря на разногласия и полярные мнения, сложившиеся вокруг понятия «критическое мышление», сейчас мы можем говорить о консенсусе, которого достигли исследователи этой проблемы. Под критическим мышлением они понимают комбинацию способностей и отношений [6]. Способность – это когнитивный элемент, дающий понятие о том, что надо делать, а диспозиция студентов – это то или иное отношение или склонность, формирующая критическое мышление в определенном направлении. Авторы сходятся во мнении: необходимо сосредоточить усилия на теоретико-познавательных взглядах студентов, давая им возможность активно учиться, используя задачи, соотносящиеся с реальной жизнью и поощряя взаимодействие между студентами в групповой работе для создания возможности их общения между собой и обмена различными точками зрения. Для этого перед преподавателями стоит насущная задача, заключающаяся в организации работы на занятии по-новому. Студенты должны располагать временем для поиска подхода к решению поставленной проблемы, постановке адекватных вопросов, рассмотрения гипотез, выдвижения обоснованных аргументов. На этом этапе методы работы преподавателя играют решающую роль в формировании критического мышления студентов. Широко распространено заблуждение, что студенты учатся исключительно путем трансмиссии информации по схеме преподаватель → студент. В таком случае можно с полным правом утверждать, что студенты не заинтересованы в совместной работе и обмене идеями, так как они работают по принуждению. Наоборот, дискуссии и формулировка собственных суждений стимулируют интеллектуальное развитие студентов, что способствует лучшему пониманию идей, в том числе научных. Особо подчеркнем, что есть обстоятельство, о котором нам не следует забывать: текст на английском языке является культурным источником ценностей, значение которых определяется той или иной исторической эпохой. Другими словами, автор – не нейтральное лицо, а личность с присущей ей культурой, знанием, намерениями, действиями, которые отражаются в тексте, а каждый читатель интерпретирует идеи автора, руководствуясь своей критической точкой зрения. Знание всегда контекстуально, а читатели конструируют свое понимание, исходя из житейских и культурных взглядов, основанных на их собственном жизненном опыте. Таким образом, критическое мышление всегда будет зависеть от целого комплекса социально-культурных факторов и характеризоваться ситуативной обусловленностью. Именно способность критически анализировать тексты и аргументированность помогают читателю понять идеи автора и выйти «за рамки текста», сделать выводы, тем самым формируя в себе личность, вооруженную новым знанием и способную бороться, отстаивать свою гражданскую позицию в нашем противоречивом мире [14].

Обратимся еще раз к статье профессора Хейеса [8], которую мы прочитали с большим интересом и пришли к мнению, что он ближе всего подошел к сути проблемы, касающейся формирования критического мышления у студентов. По мнению автора, что оно не является навыком. Если мы будем рассматривать критическое мышление как навык, это будет означать, что его формирование должно сводиться только к элемен-

тарному следованию учебным действиям, которые диктуются преподавателем. Также автор высказывает мнение, что критическое мышление можно трактовать как конформизм идеологического толка. Далее автор называет критическое мышление индоктринацией – внушением идей, которое превалирует во всей системе образования. Фактически студентов учат критиковать их собственные неприемлемые идеи и признавать правильные, навязанные извне. Более того, как утверждает Хейес, критические теории оказываются некритическими теориями, так как это подразумевает формальное одобрение некой политической концепции. Критическая теория, критическая расовая теория, критическая расовая философия, критический реализм, критическая точка зрения, практика критической перспективы – все это явно имеет политическую подоплеку. Хейес высказывает мысль, принадлежащую Мэтью Арнольду [3], согласно которой критическое мышление есть «беспристрастное стремление учиться и распространение повсеместно самого лучшего из того, чему вы научились, о чем узнали, о чем размышляете, пользуясь своими знаниями». Считая это определение критического мышления единственно правильным, Хейес призывает преподавателей учить всему лучшему, что они сами знают и о чем думают. Таким образом, преподаватели должны вовлекать студентов в критические дискуссии о том, что касается не их самих, а тех проблем, которые существуют в мире.

Общеизвестно, что умственные способности, память и мыслительный процесс взаимосвязаны. Критическая грамотность соединяет все виды грамотности, которые являются совокупностью следующих элементов: оценки, синтеза, инновации, решения проблем, адаптивности, саморегуляции, креативности, гибкости, вовлеченности, отдачи (продуктивности), ответственности, интерактивности, активной работы, лидерства, социальной и личной ответственности, этичности [2].

Для лучшего понимания рассматриваемого вопроса выделим основные принципы критического мышления: размышление, трансформация, действие; сосредоточенность на проблеме и ее сложности; динамические стратегии, адаптированные к контексту, в котором они использованы; отказ от банальности путем глубокого исследования вопроса с разных точек зрения [13]. Так как у каждого текста, тем более газеты, имеется своя индивидуальная характеристика, помимо выше приведенных принципов, следует выделить второстепенные навыки, которые позволяют: отличать факт от мнения, истолковывать коннотации слов, раскрывать точку зрения автора, распознавать искаженное и ошибочное мышление, обнаруживать средства пропаганды, делать выводы, умозаключения [9].

Переходя к практической части нашей работы, нам необходимо подчеркнуть неосценимую роль печатного слова. Неоспорим тот факт, что польза от работы с газетой двойка: занятия, на которых используется материал прессы, более актуальны и увлекательны. Кроме того, предполагается большая доля участия студентов в процессе обсуждения, что приводит к установлению на занятии серьезной, сплоченной атмосферы. Почему преподаватели и студенты предпочитают выбирать для аналитического чтения газетные, а не книжные тексты? На этот вопрос ответить легко: статьи из печатных источников злободневны, разнообразны, легкодоступны.

В ходе дискуссий и дебатов и других форм обсуждения они позволяют развить не только критическое мышление, но и совершенствовать навыки всех видов речевой деятельности: говорения, аудирования, письма, чтения. Приведем другие достоинства использования газетного материала на занятиях по английскому языку: разнообразие, градация уровней сложности, рассмотрение социально-культурных, политико-экономических и других тем, контекстуальное чтение, оформление текста литературным английским языком, возможность посмотреть на текст аналитически, взаимодействие с другими студентами путем выдвижения гипотез, возможность индивидуальной интерпретации фактов. Среди выше перечисленных достоинств использования газетного материала на занятии самым существенным фактором для всех, кто изучает английский как иностранный, является литературный язык, на котором написаны статьи. Именно в связи с этим уместно напомнить, что словарь прикладной лингвистики характеризует литературный английский язык следующим образом [15]: «язык, у которого существует самый высокий статус в обществе, на котором говорят образованные люди, который также используется в СМИ и художественной литературе, словарях, грамматиках. На этом языке преподают в учебных заведениях, его изучают как иностранный». Таким образом, можно констатировать, что пресса является прекрасным источником живого английского языка. Очень важно отметить, что журналисты, редакторы, ведущие рубрик, репортеры и другие профессионалы пишут тексты на литературном языке, поэтому использование аутентичных материалов необходимо для эффективной работы на учебных занятиях.

Преимущество использования газетного материала на занятиях очевидно, так как в этом случае поощряется критическое видение того или иного факта или события, что приводит к созданию на занятии особой творческой атмосферы, о чем мы уже написали выше. У преподавателя возникает острая потребность больше узнать об интересах своих студентов, для того чтобы правильно сориентироваться в подборе материала для аналитического чтения или других видов деятельности по формированию критического мышления, о чем мы напишем ниже. Самым главным условием успеха в этой работе является повышение уровня мотивации студентов к чтению прессы. Выбор газеты зависит не только от интересов студентов, уровня их подготовленности, учебных целей, которые поставлены перед ними. Такую возможность, в частности, предоставляет газета *The Guardian* [16], которая размещает подробные разработки уроков, предназначенные для работы со студентами разного уровня подготовки. Разработки являются прекрасным дидактическим материалом для подготовки к занятиям. Студенты, только начинающие работать с английской газетой, должны обязательно хорошо ориентироваться в ее структуре, знать названия разделов газет. Знание особенностей той или иной газеты позволяет проводить критический сравнительный анализ структуры российских и зарубежных газет. При обсуждении организации статей вводится релевантная лексика, которая обсуждается в группе или фронтально: статья с указанием имени автора, выражение благодарности, структура перевернутой пирамиды, первые абзацы статьи. На первых занятиях студенты знакомят-

ся с грамматическими особенностями газетного материала, в частности, заголовков, которые характеризуются более короткими предложениями, отсутствием придаточных определительных предложений, использованием субстантивных фраз, использования словоформ без предлогов [10]. Функция преподавателя в последующей работе над газетой заключается в том, чтобы студенты точно знали, как подходить к анализу прочитанного материала с позиции критического читателя. Мы приводим алгоритм действий, которому должен следовать студент при работе над статьей и выработке собственного суждения о прочитанном [11]: 1) информация о статье: прежде чем начать читать статью, необходимо знать все данные о журнале, авторе и пр.; 2) информация об анализе: необходимо исследовать статью в целом и попытаться определить, какие цели поставил автор, на какую читательскую аудиторию рассчитана статья; перед чтением найти подсказки в названии и/или подзаголовке; 3) основные детали: найти постановку вопроса, тезисное утверждение автора, а также выяснить, какие факты автор использует для обоснования своей позиции; 4) общее представление и аргументация: по мере углубления в процесс «наблюдательного» чтения необходимо достигнуть глубокого понимания использованных фактов и того, насколько гармонично они вписываются в аргумент; справиться о значении незнакомых слов в словаре или попытаться догадаться об их значении; проследить за тем, как автор переходит в заключительной части,

предварительно проанализировав несколько последних абзацев; задуматься о значении статьи, о логике ее построения; 5) оценка: прочитав статью внимательно, целесообразно определить свое отношение к ней, понравилась ли она читателю; было ли трудно/легко или интересно/скучно ее читать, попытаться сделать некоторые суждения о статье.

Анализируя статью критически и всесторонне, студенту необходимо логически построить ход своих мыслей, опираясь на следующие опорные пункты: цель статьи, целевая аудитория, предмет обсуждения, повод, основное положение, факты, стиль, представление аргументов, выводы, значение, воздействие на читателя, достоинства. К каждому из перечисленных разделов ставится стандартный ряд вопросов для более быстрого и качественного анализа материала. Например, в разделе «Цель» от студента требуется: объяснить свою точку зрения, касающуюся причин, по которым автор написал статью; выразить мнение о том, представлены ли в статье опровержения/одобрения взглядов других людей относительно упоминаемых в статье явлений или событий; представить точку зрения по поводу того, представляет ли автор новую информацию в своей статье, есть ли в ней элементы новизны, какова степень ее уникальности.

Для того чтобы показать требования, предъявляемые к газетным статьям, определить стратегии студентов по работе с ними, определить критерии оценивания и оценить работу, ниже мы предлагаем две таблицы.

Таблица 1

Работа со статьей

Статья...	– взята из рекомендуемого источника; – имеет достаточный объем; – обеспечивает возможности для анализа.
Краткое изложение статьи предполагает, что...	студент... – определяет цель статьи; – суммирует ее ключевые пункты.
Изложение содержания подразумевает, что...	студент, используя языковые средства и навыки критического мышления, демонстрирует понимание содержания статьи и пытается трактовать авторскую позицию относительно рассматриваемого вопроса, а также выразить согласие/несогласие, одобрение/неодобрение и пр. а также сделать выводы.

Таблица 2

Критерии оценки анализа статьи

Объективность критической оценки статьи
Логика рассуждения
Обоснованность и целостность
Лексико-грамматическое оформление
Соблюдение правил оформления работы
Методы выполнения работы

Обратимся к тем видам практической деятельности на занятии, на которых используется газетный материал и которые направлены на дальнейшее развитие навыков критического мышления студентов. Они учатся письменно рецензировать прочитанный материал, а также формируют позицию лидерства в ведении дискуссий. В качестве примеров мы рассмотрим некоторые виды практических занятий [7].

1. Создание портфолио и ведение записей

Суть этой деятельности состоит в том, что каждый студент группы самостоятельно выбирает статьи на вы-

бор, который отражает индивидуальный интерес. Статьи необходимо вырезать из газет и написать краткое содержание с комментариями. Впоследствии обработанный газетный материал архивируется и может быть использован преподавателем в последующей работе.

2. Повышение уровня визуального восприятия

Эта деятельность направлена на чтение и интерпретацию газетных статей. Фотографии и графические изображения рассматриваются как неотъемлемая часть статей, позволяющая лучше понять скрытый смысл содержания, чему способствует визуальная грамотность. Основными стратегиями, применяемыми в этом виде деятельности, являются: визуализация, формирование логического вывода, предварительная оценка-прогноз, построение карт истории, верификация, планирование, компоновка, сравнение и сопоставление, характеристика, представление, постановка вопросов, подробное описание, поиск главных идей. Фото, графики – негласные подсказки, путеводные нити, ведущие к пониманию содержания, которые важны в такой же степени, как и слова из текста. Более того, визуальные средства позво-

ляют глубже понять идеи автора. Такие виды деятельности проводятся перед чтением текста, когда студенты рассматривают фотографии, карикатуры и др., затем записывают ключевые мысли. Во время чтения студенты формулируют вопросы и пытаются высказать предположения о дальнейшем ходе событий в статье, опираясь на предварительную оценку событий, используя фактические данные о месте события, дате, времени, эпохе, одежде, выражениям лиц, возрасте, символах, образе жизни, взаимоотношениях между людьми и т. д.

3. Сократический семинар.

Этот вид деятельности представляет из себя дискуссию и требует от студентов способности критически мыслить на очень высоком уровне. У этой дискуссии 4 преимущества: обучение студентов читать текст с полным пониманием, досконально, оценивая его со своей критической позиции, поддержка открытой дискуссии, апеллируя к тексту как источнику аргументов, формирование способности поддержать и развить беседу. Ключевыми методами в этой деятельности являются следующие: выбор статьи, представляющей интерес и вызывающей интерес; постановка одного или нескольких открытых вопросов; внимательное чтение и ведение

записей; добавление релевантной информации; поддержка элементов дискуссии; участие в спорах по каждому утверждению; выражение согласия или несогласия; постановка вопросов; подведение итогов дискуссии; выделение самых важных моментов; объяснение заключительной точки зрения с опорой на вопросы, поднятые в ходе обсуждения; написание эссе, содержащее элементы убеждения.

В заключение мы отметим, что точка зрения профессора Хейла относительно критического мышления кажется нам самой резонной: необходимо учить лучшему знанию и лучшим мыслям, приучая студентов к участию в дискуссиях, дебатах, беседах, в ходе которых каждому из них предоставляется возможность высказать свою точку зрения. Регулярные занятия с применением газет на английском языке способствует формированию активной гражданской позиции у студентов, а специально подобранные виды деятельности позволяют им приобрести необходимые когнитивные навыки. Цель чтения газет на английском языке – не только совершенствование навыков всех видов речевой деятельности, но и выработка у студентов способности понять авторские интенции и скрытый смысл текста.

Литература

1. Халперн Д. Психология критического мышления. СПб.: Питер, 2000. 503 с.
2. Adamson H. Academic Competence: Theory and Classroom Practice: Preparing ESL Students for Content Courses. New York: Longman, 1993.
3. Arnold M. Culture and Anarchy. USA: Oxford University Press, 2006.
4. Dar Z. K., Rahimi A., Shams M. R. Teaching Reading with a Critical Attitude: Using Critical Discourse Analysis (CDA) to Raise EFL University Students' Critical Awareness (CLA) // International Journal of Criminology and Sociological Theory, Vol. 3. No. 2. 2010. Режим доступа: <http://zanjansadra.ir/attaches/26933.pdf> (дата обращения: 10.02.2014).
5. Dellinger B. Critical Discourse Analysis. 1995. Режим доступа: <http://users.utu.fi/bredelli/cda.html> University of Turku. (дата обращения: 15.09.2014).
6. Ennis R. H. Critical Thinking. New York: Prentice Hall, 1996.
7. Farrallesi M. Critical Literacy Approach in the EFL class // Journal of NELTA. Vol. 14. No. 1 – 2. Kathmandu, Nepal, 2009.
8. Hayes D. Let's stop trying to teach students critical thinking // The Conversation. 2014. Режим доступа: <http://io9.com/lets-stop-trying-to-teach-students-critical-thinking-1618729143/> (дата обращения: 18.08.2014).
9. Jeong M. Developing Critical Literacy through English Newspaper Articles for High-Intermediate EFL Students in Korea // A Master's Paper in TESOL. River Falls, Wisconsin: University of Wisconsin-River Falls, 2012.
10. Kitao K., Kitao S. K., Miller H., Carpenter J. W., & Rinner C. (Eds.). Culture and communication. Kyoto: Yamaguchi Shoten, 1995. P. 291 – 298.
11. Levelled New Articles: Critical Reading. 2013. Режим доступа: <http://criticalreading.edublogs.org/2013-/12/31/drama> (дата обращения: 08.03.2014).
12. Luke A. 2003. Theory and practice in critical discourse analysis. For: L. Saha (ed) International Encyclopedia of the Sociology of Education // Elsevier Science Ltd. University of Queensland, Australia.
13. McLaughlin M., Devoogd G. Critical Literacy: Enhancing Students' Comprehension of Text. New York: Scholastic Inc., 2004.
14. Oliveras B., Marquez C., Sanmarti N. The Use of Newspaper Articles as a Tool to Develop Critical Thinking in Science Classes // International Journal of Science Education, Vol. 35. No. 6. 2013.
15. Richards J. C., Schmidt R. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. Pearson, 2002.
16. The Guardian Weekly. Режим доступа: <http://www.theguardian.com/education/series/learning-english> (дата обращения: 15.08.2014).

Информация об авторе:

Храброва Валентина Евгеньевна – старший преподаватель департамента иностранных языков Национального Исследовательского университета – Высшая школа экономики (НИУ ВШЭ), Санкт-Петербург, stefankhrabrova@mail.ru.

Valentina E. Khrabrova – Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages, National Research University – Higher School of Economics ([HSE Campus in St. Petersburg](http://www.hse.ru)).

Статья поступила в редколлегию 30.09.2014 г.